

12. – 14.1.2012

MP6

Meeting Points

Contemporary Art Festival from the Arab World

Locus Agonistes:
Practices and Logics
of the Civic

Performances

Films

Readings

Conversations

Performances

Filme

Lesungen

Gespräche

**HAUS
DER
KULTUREN
DER
WELT**

Meeting Points 6

Artistic Director / Künstlerischer Leiter: Okwui Enwezor

Locus Agonistes – Sites of Struggle / Orte der Auseinandersetzung	4
Opening Lecture by Okwui Enwezor	12
Stage 1 Solos and Monologues	14
Stage 2 Conversations – Revolutions of the Present	48
Stage 3 Omar Amiralay – Civic Imagination	56
Calendar of Events / Programmkalender	68

It is part of the “nature” of revolution to rupture historical continuity and enable new beginnings. The uprisings and revolutions in several Arab countries raise questions about forms of agency and spaces of action as well as of the possibility of a “developing public sphere”—and these newly urgent questions need to be addressed by what we might call “global society.” They force us to revise inventories of knowledge and routines of analysis. Artistic positions and practices are especially suited to offer sensory tools for making developments visible and legible. They create necessary spaces for reflection and enable new perspectives. A year after the Tunisian Revolution, the festival **Meeting Points 6** takes a look at current developments in Arab countries. In performances, readings, films, and conversations, the festival presents creative and social positions on emancipating civic societies, and questions the identities, logics, and practices of these new publics. We invite you to join us!

Tarek Abou el Fetouh, Young Arab Theatre Fund
Bernd M. Scherer and Katrin Klingan, Haus der Kulturen der Welt

Es gehört zum „Wesen“ der Revolution, geschichtliche Kontinuität zu durchbrechen und Neuanfänge zu ermöglichen. Die Aufstände und Revolutionen in mehreren arabischen Ländern führen die mit einem solchen Bruch verbundenen Fragen nach Handlungsformen, nach Aktions- und Möglichkeitsräumen einer „Öffentlichkeit im Werden“ mit neuer Dringlichkeit in die „Weltgesellschaft“ zurück. Sie zwingen zur Überarbeitung von Wissensbeständen und Analyseroutinen. Gerade künstlerische Positionen und Praktiken bieten hier ein instrumentelles Sensorium, um Entwicklungen sichtbar und lesbar zu machen: Sie schaffen notwendige Reflexionsräume und thematisieren neue Blickachsen. Ein Jahr nach der tunesischen Revolution wirft das Festival **Meeting Points 6** einen Blick auf die aktuellen Entwicklungen in arabischen Ländern. In Performances, Lesungen, Filmen und Gesprächen präsentiert es kreative und soziale Positionen zu den sich emanzipierenden Zivilgesellschaften und hinterfragt Identitäten, Logiken und Praktiken der neuen Öffentlichkeiten. Dazu laden wir Sie ein!

Tarek Abou el Fetouh, Young Arab Theatre Fund
Bernd M. Scherer und Katrin Klingan, Haus der Kulturen der Welt

Locus Agonistes – Sites of Struggle

Okwui Enwezor

If the given social situations of the last decade have been marked by an increasing antagonism between economic spheres (globalization and anti-globalization), political subjectivities (insurgency and counter-insurgency), and aesthetic strategies (activism and formalism), in what ways are modes of contemporary representation advancing concepts of artistic and civic reflection that address the present interregnum?

To be sure, the current forces of antagonism are not novel. Throughout the history of modernity such forces have been the sine qua non of modern reformist politics, and in the twentieth and twenty-first centuries have been the common grammar of oppositional cultural production. Today the situation of struggle between civic forces cannot be localized in one particular part of the world. Nor can the effects of popular disenchantment be confined within specific domains of contemporary practice. In fact, the proliferation of activist practices, which initially waned in the last decade of economic expansion, is slowly registering again as a fundamental cultural principle peculiar to this period of transition between modes of global sovereignty and resistant social processes. In this transition, since the events of September 11, 2001 and the Afghanistan and Iraq Wars, and the broad scale of global insurgencies, from Iran to Indonesia, Somalia to Yemen, Russia to Chechnya, and intra-national resistant movements in Iran, Turkey, Lebanon, Palestine, Israel, India, Pakistan, China, and the rise of the extreme right in Europe, old forms of power have been effectively rendered obsolete through the recasting of the philosophical architecture of contemporary politics and the transformation of the emancipatory logics of resistance that respond to and engage with them.

The responses to these political challenges which have distinct cultural dimensions are not from artists alone. They cover a broad spectrum of activities, practices, positions, institutions, and social forms

Locus Agonistes – Orte der Auseinandersetzung

Okwui Enwezor

Wenn die Situation der Gesellschaften im letzten Jahrzehnt durch einen zunehmenden Antagonismus zwischen ökonomischen Sphären (Globalisierung und Anti-Globalisierung), politischen Subjektivitäten (Aufstände und deren Bekämpfung) und ästhetischen Strategien (Aktivismus und Formalismus) gekennzeichnet war, inwiefern tragen dann zeitgenössische Repräsentationsformen zur Förderung der künstlerischen und zivilgesellschaftlichen Reflexion über die gegenwärtige Zwischen-Zeit bei?

Dabei sind die aktuellen antagonistischen Kräfte nicht neu. In der Geschichte der Moderne bildeten sie die notwendige Voraussetzung für jede Reformpolitik, und im 20. und 21. Jahrhundert dienten und dienen sie als Standardgrammatik der oppositionellen Kulturproduktion. Zivilgesellschaftliche Konflikte lassen sich heute nicht mehr nur in einem bestimmten Teil der Welt verorten, und die Unzufriedenheit der Bevölkerungen findet auch jenseits der zeitgenössischen Kunstpraxis ihren Ausdruck. Tatsächlich verzeichnen wir eine Ausbreitung aktivistischer Praktiken, die im vergangenen, wirtschaftlich starken Jahrzehnt nachgelassen hatten und nun allmählich erneut zu einem fundamentalen Kulturprinzip werden, das typisch ist für die gegenwärtige Übergangszeit zwischen globalen Souveränitätsmodi und Prozessen sozialen Widerstands. In dieser Übergangszeit – die am 11. September 2001 begann und die Kriege in Afghanistan und Irak sowie ein globales Aufbegehren von Iran, Indonesien, Somalia, Jemen, Russland und Tschetschenien bis hin zu innerstaatlichen Widerstandsbewegungen in der Türkei, dem Libanon, Palästina, Israel, Indien, Pakistan und China sowie den Aufstieg der extremen Rechten in Europa umfasst – gelang es, durch den Umbau der philosophischen Architektur moderner Politik und die Transformation der damit befassten emanzipatorischen Logik des Widerstands alte Machtformen erfolgreich abzuschaffen. Die Antworten auf diese politischen Herausforderungen, die auch eine ausgeprägte kulturelle

that can be felt in diverse pressure points. These points, at once local and national, global and transnational, civic and ideological, secular and theological, regional and geopolitical constantly induce fresh demands for emancipatory logics and civic techniques that advocate the obviation of the simplistic dichotomy between progressivist assumptions of political forums and the seemingly conservative fundamentalist cultures that are perceived to be anathema to their powers' conversion. A case in point is the Free Gaza Movement, which is firmly established as a trans-national forum of engaged activists from diverse political beliefs and disciplinary spaces in solidarity with the suffering of Palestinians in Gaza.

"Locus Agonistes" is a cultural project conceived as a response to the scenarios of rupture between antagonistic political camps and civic critical cultures. At a basic level, it is a project shaped to organize a series of forums in the spirit of the ancient Greek agora, as a marketplace of ideas, actions, interactions, aesthetic proposals, performances, and public responses that endeavor to create locations of reasoned dissent and reflection. In fact, we imagine the entire sequence of activities connected to this project as designating locations of struggle, as spaces of becoming. However, such locations are neither invested in utopian progressivist ideals of reformist modernity, nor are they inured to the seeming conservatism of fundamentalist cultural politics. Rather, in today's geo-political entanglements, one could well imagine such locations, and the adjacent spaces and spheres of cultural and artistic practice proposed by "Locus Agonistes", as representing possible flash points for reasoned dissent, as sites of immense possibility for civic production.

As the core concept of **Meeting Points 6**, a transnational multidisciplinary cultural event centered around several historic cities of the Middle East and North Africa, "Locus Agonistes" is inspired by the momentous historical forces and the emancipatory logics that are currently reshaping debates on civic identities, political subjectivities,

Dimension besitzen, stammen nicht allein von Künstlern. Sie umfassen ein breites Spektrum von Aktivitäten, Praktiken, Positionen, Institutionen und sozialen Formen, das sich an diversen neuralgischen Punkten manifestiert. Diese Punkte, die lokaler und nationaler, globaler und transnationaler, staatsbürgerlicher und ideologischer, weltlicher und theologischer, regionaler und geopolitischer Natur sind, erzeugen einen steten neuen Bedarf an emanzipatorischer Logik und zivilgesellschaftlichen Techniken, welche die simplifizierende, der Verschiebung der Machtstrukturen entgegenwirkende Dichotomie zwischen den progressivistischen Thesen politischer Foren und den scheinbar konservativen fundamentalistischen Kulturen zu überwinden suchen. Ein Beispiel hierfür ist die Free-Gaza-Bewegung, die in ihrer Solidarität mit dem Leid der Palästinenser in Gaza als transnationales Forum engagierter Aktivisten diverser politischer Gesinnungen und Disziplinen eine feste Größe darstellt.

„Locus Agonistes“ ist ein Kulturprojekt in Reaktion auf die sich abzeichnende Spaltung zwischen antagonistischen politischen Lagern und kritischen Zivilgesellschaften. Mit einer Reihe von Foren im Geiste der griechischen Agora will das Projekt eine Art Marktplatz der Ideen sein, der Aktionen, Interaktionen, ästhetischen Angebote, Aufführungen und öffentlichen Reaktionen, mit dem Ziel, Orte der vernunftgeleiteten Auseinandersetzung und Reflexion zu schaffen. Im Grunde wünschen wir uns, dass die Aktivitäten rund um das Projekt diese „agonistischen Orte“, diese Orte der Auseinandersetzung in Räume verwandeln, in denen etwas Neues entsteht. Dabei sind solche Orte weder in den utopischen Idealen einer reformistischen Moderne noch im scheinbaren Konservatismus fundamentalistischer Kulturpolitik angelegt. Angesichts der gegenwärtigen geopolitischen Verflechtungen könnte man sich diese loci und die dazugehörigen Räume und Sphären kultureller und künstlerischer Praxis, wie das Projekt sie vorsieht, daher eher als mögliche Flash Points oder Zündpunkte des Widerspruchs vorstellen, als Stätten mit immensem Potenzial für die zivilgesellschaftliche Produktion.

Als Herzstück von **Meeting Points 6**, einem transnationalen, multidis-

cultural strategies, and artistic practices in contemporary Arab societies and localities adjacent to them, for example in Europe. Conceived as three distinct constellations or flash points (Middle East and Levant, North Africa, and Western Europe) "Locus Agonistes" is deliberately located in the multiple fault lines of the present interregnum. Neither purely an artistic and performance event, nor an academic and theoretical forum, "Locus Agonistes" is an invitation to cultural producers and thinkers across all strategies of cultural, conceptual, theoretical, and epistemological importance, to artists, choreographers, filmmakers, performers, writers, and thinkers working in the region to think beyond the dichotomies that are often features of such kinds of antagonisms based on secular and religious difference, whether based on the strictures surrounding the body or architectures separating civic relationships. By initiating a series of discursive and perceptual systems in which fresh hypotheses of emancipatory logics can be articulated, presented, and debated, "Locus Agonistes" aims to participate in the dynamic, lively, and complex debates of contemporary critical culture in Arab societies.

Organized over a lengthy period of reflection, the project will unfold over a period of nearly 18 months beginning in November 2010 with a series of small-scale conversations, research projects, and commissions. Projects and conversations produced over the year-long reflection will be presented in a sequence of flash points in exhibition and performance formats open to the diverse publics in the host cities. Such presentations and representations will reflect a series of synthetic and cohesive medium-scale programs running between Spring 2011 to Spring 2012.

Because past **Meeting Points** projects were generally focused on performance (dance, theater, music), the basic premise, and the stagecraft of "Locus Agonistes", is to develop projects and programs that will rely less on staging and theatricality. Because these two tendencies often delineate a division between the space of the performer

ziplinären Kulturevent, das verschiedene historische Städte im Nahen Osten und in Nordafrika miteinander verbindet, ist „Locus Agonistes“ von den bedeutenden historischen Kräften sowie der emanzipatorischen Logik inspiriert, die derzeit die Debatten über zivilgesellschaftliche Identitäten, politische Subjektivitäten, kulturelle Strategien und künstlerische Praktiken in den arabischen Gesellschaften und den daran gekoppelten Orten zum Beispiel in Europa neu definieren. In Form von drei unterschiedlichen Konstellationen oder Flash Points (Naher Osten und Levante, Nordafrika und Westeuropa) konzipiert, ist „Locus Agonistes“ bewusst auf den Bruchlinien der gegenwärtigen Zwischenzeit angesiedelt. Dabei versteht sich das Projekt weder als rein künstlerische oder performative Plattform, noch als bloßes akademisches oder theoretisches Forum; vielmehr richtet es sich an Kulturschaffende und Denker aller kulturellen, konzeptuellen, theoretischen und epistemologischen Richtungen, sprich an Künstler, Choreografen, Filmemacher, Performancekünstler, Schriftsteller und Theoretiker aus der jeweiligen Region, und lädt sie ein, über die Dichotomien hinauszudenken, die kennzeichnend sind für solche Antagonismen, die auf säkularen oder religiösen Differenzen beruhen, seien sie bedingt durch physische Beengtheiten oder Architekturen, die zivilgesellschaftliche Beziehungen erschweren. Durch die Einführung verschiedener Diskurs- und Wahrnehmungssysteme, innerhalb derer neue Hypothesen einer emanzipatorischen Logik artikuliert, präsentiert und diskutiert werden können, will „Locus Agonistes“ an den dynamischen, lebendigen und komplexen Debatten über die aktuelle kritische Kultur in arabischen Gesellschaften teilhaben.

Das Projekt umspannt einen Zeitraum von knapp 18 Monaten, der im November 2010 mit einer Reihe von Gesprächen, Forschungsprojekten und Auftragsvergaben begann. Die in diesem Zeitraum entstandenen Projekte und Diskurse werden nacheinander in Form von Ausstellungen und Aufführungen an den erwähnten Flash Points den verschiedenen Öffentlichkeiten in den gastgebenden Städten präsentiert. Begleitend

and that of the spectator as two separate spheres of encounter and interaction, the premise of this project is to work in the opposite mode by directing attention at the inconclusive relationship between spectacle and spectatorship, between mediation and immediacy, between performance and conversation, intimacy and distance. Rather than emphasize separation or rely on highly theatrical strategies, the formal premise of "Locus Agonistes" will be based on provisional structures and quotidian gestures such as workshops, rehearsals, auditions, and readings as primary presentational devices for the projects. Rather than theaters and museums, the prevalent spaces of the presentations will be studios, rehearsal spaces, and where possible unprogrammed street performances, lectures, and debates.

In order to explore the richness of emerging individual voices in contemporary theater, dance, or performance, a core part of the project will involve both an open call for proposals and the commissioning of solos and monologues that will require novel interfaces of presentation and delivery. However, the project will also work collaboratively with theaters and art spaces to elaborate a program of performances and theater projects. The point is to find a way to address the space of the performer and the viewer, to interrogate the dichotomy between official and non-official spaces in a continuous elaboration of the tension between the two, but neither as authoritative producer of culture nor passive receiver of ideas. This searching reflection represents an allegory of the mechanics and performative nature of power which lies at the heart of explorations for emergent emancipatory logics that presently suffuse the practices of art, culture, and ideas.

hierzu finden zwischen Frühjahr 2011 und 2012 mehrere synthetisierende Zusatzprogramme statt.

Weil der Schwerpunkt der letzten **Meeting Points** überwiegend im Bereich der Aufführung lag (Tanz, Theater, Musik), konzentriert sich „Locus Agonistes“ auf Projekte und Programme, die weniger mit Inszenierung und theatraler Beschaffenheit zu tun haben. Denn während die Bühne den Raum des Künstlers und den des Zuschauers in zwei separate Sphären der Begegnung und Interaktion unterteilt, will „Locus Agonistes“ das genaue Gegenteil bewirken, indem es die Aufmerksamkeit auf die Ambivalenz zwischen Aufführung und Betrachtung, Vermittlung und Unmittelbarkeit, Darstellung und Gespräch sowie Intimität und Distanz lenkt. Anstatt diese Trennung zu vertiefen, arbeitet „Locus Agonistes“ hauptsächlich mit provisorischen Strukturen und alltäglichen Gesten wie Workshops, Proben, Probeaufführungen und Vorträgen. Nicht Theater und Museen, sondern Ateliers, Proberäume und, wenn möglich, auch die Straße sollen als Präsentationsorte für die Aufführungen, Vorträge und Debatten dienen.

Um die Vielfalt an individuellen Stimmen in Theater, Tanz und Performance der Gegenwart zu erkunden, ruft das Projekt öffentlich dazu auf, Ideen einzureichen, und gibt Solostücke und Monologe in Auftrag, die neue Schnittstellen der Präsentation und des Vortrags erfordern. Zusätzlich dazu wird in Zusammenarbeit mit Theatern und Kunsträumen ein Programm mit Performances und Bühnenprojekten entwickelt. Dabei geht es vor allem darum, Wege zu finden, sich mit dem Kontinuum des Performers und des Zuschauers auseinanderzusetzen, die Dichotomie und die damit einhergehende Spannung zwischen offiziellen und nicht-offiziellen Räumen zu thematisieren, ohne jedoch dabei die Rolle des autoritären Kulturschaffenden oder passiven Ideenempfängers einzunehmen. Diese vertiefende Reflexion ist eine Allegorie auf die Mechanismen und das performative Wesen der Macht, in der die Erforschung einer neuen emanzipatorischen Logik ihren Ausgang nimmt, von der die gegenwärtigen Kunst-, Kultur- und Denkpraktiken geprägt sind.

Okwui Enwezor *Civitas, Citizenship, Civility:***Art and the Civic Imagination**

Presented by Horst Bredekamp, English, 90 min

This event is part of the Mosse Lectures, Humboldt-Universität zu Berlin.

Both in the exhibitions he has curated and his writings on contemporary art under the conditions of globalization, Okwui Enwezor imagines a civic consciousness that understands belonging to states, institutions, and cultural identifications as being transitory. Share rather than divide! This idea creates new forms and practices of belonging that are always already inherent in the artistic imagination. This reveals new contradictions when at issue are questions of recognition and evaluation in relation to dominant and marginalized possibilities for creation and resources in terms of economics, politics, and aesthetics. What civic responsibility in the field of art has been, is, and could be—this must be explored and explained in new ways within this contested field. In conversation with the art historian Horst Bredekamp, Okwui Enwezor presents his viewpoints on these issues.

In den von Okwui Enwezor kuratierten Ausstellungen und in seinen Beiträgen zur Kunst der Gegenwart unter den Bedingungen der Globalisierung geht es um ein zivilgesellschaftliches Bewusstsein, das die Zugehörigkeit zu Staaten, Institutionen und kulturellen Identifikationen als transitorisch begreift. Teilen und nicht Trennen! Diese Devise schafft neue Formen und Praktiken der Zugehörigkeit, die in der künstlerischen Vorstellungskraft immer schon angelegt sind. Dabei tun sich neue Widersprüche auf, wenn Fragen der Anerkennung und Bewertung im Verhältnis von dominanten und marginalisierten Schaffungsmöglichkeiten und Ressourcen zur Debatte stehen, ökonomisch, politisch und ästhetisch. Was zivilgesellschaftliche Verantwortung im Bereich der Kunst war, ist und sein könnte, ist in diesem Konfliktfeld neu zu entdecken und zu begründen. Im Gespräch mit dem Kunsthistoriker Horst Bredekamp stellt Okwui Enwezor seine Thesen zur Diskussion.

Okwui Enwezor is the director of Munich's Haus der Kunst. Previously, he was the curator of the International Center of Photography in New York, and artistic director of documenta 11; in addition, he has curated numerous exhibitions, for example at the Museum of Modern Art, the Guggenheim Museum, and the Tate Gallery. Selected publications include "Archive Fever: Uses of the Document in Contemporary Art" (2008); "Events of the Self: Contemporary African Photography" (2010). "Mega Exhibitions: Antinomies of a Transnational Global Form" (2010).

Okwui Enwezor ist Direktor am Haus der Kunst, München. Zuvor wirkte er als Kurator am International Center of Photography in New York, war künstlerischer Leiter der documenta11 und Kurator zahlreicher Ausstellungen u. a. am Museum of Modern Art, dem Guggenheim Museum und der Tate Gallery. Veröffentlichungen u. a.: „Archive Fever: Uses of the Document in Contemporary Art“ (2008); „Events of the Self: Contemporary African Photography“ (2010); „Mega Exhibitions: Antinomies of a Transnational Global Form“ (2010).

Stage 1

Solos and Monologues

First presented in Beirut, Amman and Brussels, a "marathon" of Solos and Monologues is shown in Berlin with artists from Tunisia, Lebanon, Jordan, Palestine and Syria. Reading performances, contemporary dance performances, artists' lectures and videos accumulate concepts, visions and aesthetics strategies. The focus lies on the artistic means that might be able to register, document and translate the ways in which artists, writers, and performers engage with the social and political shifts in the Arab world that turn on issues of citizenship and civil society.

Nach Beirut, Amman und Brüssel ist Berlin Schauplatz eines „Marathons“ von Solostücken und Monologen mit Künstlerinnen und Künstlern aus Tunesien, dem Libanon, Jordanien, Palästina und Syrien. Lecture Performances, zeitgenössische Tanzaufführungen, Künstlervorträge und -videos gewähren Einblick in Konzepte, Visionen und ästhetische Strategien. Der Fokus liegt auf den künstlerischen Mitteln, mit denen Künstler und Autoren die sozialen und politischen Veränderungen in der arabischen Welt und die damit verbundenen bürgerrechtlichen und zivilgesellschaftlichen Fragen dokumentieren und übersetzen.

With works by / mit Arbeiten von:

Omar Abusaada (SY)
Omar Amiralay (SY)
Tarek Atoui (LB)
Mohammad Al Attar (SY)
Tony Chakar (LB)
Hafiz Dhaou & Aicha M'Barek (TN)
Oussama Ghanam (SY)
Joana Hadjithomas & Khalil Joreige (LB)
David Hare (GB)
Mona Hatoum (LB/DE)
Samah Hijawi (JO)
Sandra Madi (JO)
Radhouane El Meddeb (TN)
Selma & Sofiane Ouissi (TN/FR)

David Hare: Wall

2009, reading by Barnaby Metschurat, 50 min, English
 First performed at the Royal Court Theater, London 2009

12.1. | 20 h

Exhibition Hall

„Wall“ is the artistic transcription of David Hare's current fixation: the walls haunting his imagination, laden with political significance. It is a creative study of the Israel/Palestine separation barrier, which will one day stretch up to 486 miles, over four times longer than the Berlin Wall. „Wall“ opens a powerful and informative debate about a place where, at this exact same moment, a wall keeps rising. It addresses the physical embodiments of political divides and raises major issues about the way human beings relate to each other at a time of conflict and desperate need for peace.

„Wall“ handelt von Mauern, aufgeladen mit politischer Bedeutung, die David Hare in seiner Fantasie verfolgen und quälen: eine originelle Studie der israelisch-palästinensischen Sperranlage, die nach ihrer Fertigstellung über 700 Kilometer und damit mehr als vier Mal so lang wie die Berliner Mauer sein wird. Das Stück eröffnet eine intensive und informative Debatte über einen Ort, an dem genau jetzt, in diesem Augenblick, eine Mauer entsteht. Es thematisiert die physische Gestaltwerdung einer politischen Teilung und wirft zentrale Fragen auf über das Verhalten von Menschen in Krisenzeiten, wenn Frieden bitter nötig wäre.

The leader of a generation of British dramatists who came to the fore in the 70s, writer and director **David Hare** is closely linked to the Royal Court Theatre where he was literary manager and resident dramatist from 1969 to 1971. As a screenwriter, he wrote the scripts of films widely acclaimed by both critics and the public, such as „The Reader“ and „The Hours“. During his ongoing highly prolific and acclaimed career, Hare has received some of the most prestigious awards in the fields of cinema and theater: BAFTA (1979), the New York Critics Circle Award (1983), the Berlin Film Festival Golden Bear (1985), the Olivier Award (1990), and the London Theatre Critics' Award (1990).

Als wichtigster Vertreter einer Generation britischer Dramatiker, die Anfang der 1970er-Jahre Furore machten, ist der Autor und Regisseur **David Hare** eng mit dem Royal Court Theatre verbunden, für das er von 1969 bis 1971 als literarischer Berater und fester Dramaturg tätig war. Auch als Autor von Drehbüchern so bekannter Filme wie „Der Vorleser“ und „The Hours“ feierte er bei der Kritik wie beim Publikum große Erfolge. Im Laufe seiner glänzenden Karriere erhielt Hare die begehrtesten Auszeichnungen im Bereich Film und Theater: den BAFTA Award (1979), den New York Film Critics Circle Award (1983), den Goldenen Bären (1985), den Olivier Award (1990) sowie den London Theatre Critics' Award (1990).

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige: Aida, Save Me

2009, lecture performance, 50 min, English

Coproduced by: Les Halles de Schaeberbeck, Chantier TEMPS D'IMAGES 2009

12.1. | 21 h

Exhibition Hall

This piece is inspired by an extraordinary experience that took place during the 2006 Beirut premiere of Hadjithomas' and Joreige's film "A Perfect Day", when Aida—the protagonist of the lecture—recognized in a fake newspaper clip made for the film to announce a missing person the picture of Antoine, her previous husband. From this moment, the filmmakers got involved in a series of eerie coincidences jeopardizing the career of the film in their homeland. "Aida, Save Me" tells a story that measures the distance between recognition and representation of oneself, and recounts an adventure where fiction suddenly takes on documentation.

Diese Lecture Performance thematisiert einen Vorfall, der sich 2006 bei der Premiere von „A Perfect Day“, einem Film des Künstlerpaares, in Beirut ereignete. Eine Zuschauerin – Aida, die Protagonistin der Performance – erkannte in einem Filmrequisit, einer Vermisstenanzeige in einer Zeitung, das Foto ihres verstorbenen Mannes Antoine. Daraufhin wurden die Regisseure in weitere unheimliche Koinzidenzen verwickelt, die das Erscheinen des Films in ihrer Heimat fast verhindert hätten. Die Geschichte, die in „Aida, Save Me“ erzählt wird, bemisst die Distanz zwischen Selbsterkenntnis und Selbstdarstellung und zeigt, wie Fiktion eine dokumentarische Dimension erlangen kann.

Born in Beirut, **Joana Hadjithomas** and **Khalil Joreige** are filmmakers, artists, and university teachers. Together, they have created numerous photographic installations and videos which are shown around the world. They have also directed feature films, short films, and documentaries which have been presented in many international festivals, and won many awards. Their feature film "I Want to See/Je veux voir", starring Catherine Deneuve and Rabih Mroué, premiered at the Cannes Film Festival and received the award of Best Singular Film of the year 2008 from the French Syndicate of Cinema Critics.

Die gebürtigen Beiruter **Joana Hadjithomas** und **Khalil Joreige** arbeiten als Filmemacher und Künstler und lehren beide an der Universität von Beirut. Die Fotoinstallationen und Videos des Duos werden auf der ganzen Welt gezeigt und ihre Spiel-, Kurz- und Dokumentarfilme liefen und laufen erfolgreich auf internationalen Festivals. Ihr Spielfilm „I Want to See/Je veux voir“ mit Catherine Deneuve und Rabih Mroué wurde bei den Filmfestspielen in Cannes uraufgeführt und erhielt den Preis des französischen Kritikerverbandes „Syndicat Français de la Critique de Cinéma“ für den besten Film 2008.

Samah Hijawi: The Sexual Physiology of Hermaphrodites

2011, performance, 50 min, English

12.1. | 22 h

Exhibition Hall

This multimedia performance is an attempt to explore notions of national identity and belonging among Jordanians of Palestinian origin as a focal point, through an analogy of the complicated psychological and sexual behavior of hermaphrodites, using only simple props and audiovisual material. The performance pivots around the dichotomy of hermaphrodites' biological mutation and personality, while subliminally referring to the polarities that can indirectly mirror the duality of the Jordanian-Palestinian identity.

Diese Multimedia-Performance ist der Versuch, Begriffe nationaler Identität und Zugehörigkeit unter palästinensisch-stämmigen Jordanern zu untersuchen. Mit einfachen Requisiten und audiovisuellem Material wird eine Analogie zu dem komplizierten psychologischen und sexuellen Verhalten von Zwittern gezogen. Die Performance kreist um die Dichotomie der biologischen Mutation und Persönlichkeit des Zwitter und verweist damit unterschwellig auf die Dualität der jordanisch-palästinensischen Identität.

Samah Hijawi is a cross-disciplinary visual artist working in various media with a particular interest in participatory works in public spaces. Recent works include "This Work Does not Mean Anything to Me: Musings on Art and Art Discourse", "Where are the Arabs?", and "Arab Unity Chorale". Hijawi is part of *Makan*, an independent art space in Amman.

Samah Hijawi ist eine interdisziplinär arbeitende Künstlerin, die sich verschiedenster Medien bedient. Ihr besonderes Interesse gilt partizipatorischen Projekten im öffentlichen Raum. Zu ihren jüngsten Werken zählen „This Work Does not Mean Anything to Me: Musings on Art and Art Discourse“, „Where are the Arabs?“ und „Arab Unity Chorale“. Hijawi ist Mitglied von *Makan*, einem unabhängigen Kunstraum in Amman.

Omar Amiralay: The Qarmatians

(Al-Qaramita), 1980, reading from scenario 60 min, Arabic with English subtitles; scenario: Omar Amiralay, Muhammad Malas and Sunallah Ibrahim; reading by Orwa Nyrabia

12.1. | 23 h

Exhibition Hall

Written in collaboration with Syrian filmmaker Muhammad Malas and the participation of Egyptian author Sunallah Ibrahim, "The Qarmatians" is one of Omar Amiralay's scripts from 1980 that never came to be realized. During the preparation of **Meeting Points 6**, it was agreed with Amiralay to present readings of the text. Sadly, Amiralay passed away before the script could be presented, though not without having witnessed the beginning of the wind of change crossing the Arab world, a recurrent topic in all his conversations and the profound motivation behind his art.

Das gemeinsam mit dem syrischen Filmemacher Muhammad Malas unter Mitwirkung des ägyptischen Autors Sunallah Ibrahim verfasste Drehbuch „The Qarmatians“ entstand 1980, wurde jedoch nie realisiert. Während der Vorbereitungen zu **Meeting Points 6** willigte Amiralay ein, Auszüge aus dem Skript vorzutragen. Im Februar 2011 starb er unerwartet, aber nicht ohne noch den Beginn des Wandels in der arabischen Welt mitzuerleben, ein wiederkehrendes Thema in Gesprächen mit ihm und die tiefere Motivation für seine Kunst.

The eruption of the 1968 students' revolt in Paris was a turning point in the career of late Syrian filmmaker **Omar Amiralay**. His involvement in the revolt and the act of documentation that he undertook as the incidents happened made him drop his studies and begin making films that would become part of the canon for generations of documentary filmmakers in the Arab world. Amiralay's filmography includes about twenty of the most important documentaries covering crucial cultural, political, and social issues, which are considered essential chapters in the modern history of Syria, the region, and beyond. The driving force in the establishment of the Arab Film Institute between 2005 and 2008, Amiralay received several international awards.

Der Ausbruch der Studentenunruhen in Paris 1968 markierte einen Wendepunkt in der Karriere des syrischen Filmemachers **Omar Amiralay**. Er war persönlich an den Aufständen beteiligt und dokumentierte sie, als die Situation aus dem Ruder lief. Nach dieser Erfahrung brach er sein Studium ab und begann Filme zu machen, die für Generationen von Dokumentarfilmregisseuren in der arabischen Welt Maßstäbe setzen sollten. Amiralays Filmografie umfasst etwa zwanzig bedeutende Dokumentarfilme zu zentralen kulturellen, politischen und sozialen Fragen, die als wichtige Kapitel in der modernen Geschichte Syriens, der Region und darüber hinaus gelten. Zwischen 2005 und 2008 war er als treibende Kraft an der Gründung des Arab Film Institute beteiligt und wurde im Laufe seiner Karriere mit zahlreichen internationalen Preisen geehrt.

Mona Hatoum: The Negotiating Table

2011, re-performance of "The Negotiating Table" 1983, 180 min

13.1. | 17 h

Exhibition Hall

"The Negotiating Table" was created in 1983 as a response to the Israeli invasion of Lebanon. The room is dark, lit only by a light bulb lowered over a table on which a body lies motionless. Empty chairs surround the table. The body is bloodstained, covered with entrails, wrapped in plastic, the head firmly covered in surgical gauze. On the sound track, news reports about civil war and speeches of Western leaders talking about peace can be heard.

„The Negotiating Table“ ist 1983 als Reaktion auf die israelische Besetzung des Libanon entstanden. In einem dunklen Raum steht, flankiert von zwei leeren Stühlen, ein Tisch, auf dem regungslos ein nackter Körper liegt, angestrahlt von einer einzelnen Glühbirne. Der blutverschmierte Körper ist in einen transparenten Leichensack gehüllt, der Bauch mit Eingeweiden bedeckt, der Kopf in Gaze gewickelt. Dazu läuft ein Soundtrack mit Nachrichten über den Bürgerkrieg und Reden westlicher Regierungschefs über den Frieden.

Mona Hatoum is a multidisciplinary artist of Palestinian origin. Her work revolves around the body, politics, gender issues, the concept of space, and the physical interaction with the spectator. It is an attempt to create both sensual and intellectual experiences dealing with the themes of exile, displacement, the sense of loss and separation caused by war. Since 1983, Hatoum's installations and performance videos have been shown at solo and group exhibitions all around the world, at institutions including Centre Pompidou, Tate Britain, MoMA, Venice Biennale, documenta 11, and the 24th Bienal de São Paulo.

Mona Hatoum ist eine interdisziplinär arbeitende Künstlerin mit palästinensischen Wurzeln. Sie beschäftigt sich in ihrem Werk mit dem Körper, mit Politik, Genderfragen, dem Raumbegriff und der physischen Interaktion mit dem Betrachter. Ihre Arbeiten sind ein Versuch, sinnliche und intellektuelle Erfahrungen von Exil, Vertreibung, Verlust und Trennung zu schaffen, wie sie ein Krieg hervorruft. Seit 1983 wurden und werden Hatoums Installationen und Performancevideos in Einzel- und Gruppenausstellungen überall auf der Welt gezeigt, unter anderem im Centre Pompidou, in der Tate Britain, im MoMA, auf der Biennale in Venedig, der documenta11 und der 24. Biennale von São Paulo.

Mona Hatoum – Video Documentations

14.1. | 11 h – 15.1. | 0:30 h

Exhibition Hall

A complete documentation and video retrospective of Hatoum's performances dating from 1980 to 1990 will be shown as continuous loop.

Roadworks

Documentation of a performance on May 21, 1985,
Brixton, London, 6.45 min

The artist walks barefoot through the streets of Brixton, dragging behind her a pair of large boots attached to her ankles by their laces.

Variation on Discord and Divisions

Documentation of a performance on December 14, 1984,
The Western Front, Vancouver, 27.45 min

A disturbing performance where the artist, wearing an opaque mask and all dressed in black, crawls between the audience to reach the space of the performance. Once in place, she removes raw kidneys from under her clothes, cuts them up, puts on plates, and serves them one by one to the audience.

Don't Smile, you're on camera!

Documentation of a performance on March 26, 1980,
Battersea Arts Centre, London, 11.15 min

Hatoum points a video camera at the audience, while a monitor displays what the camera is recording. The footage is reworked by an assistant who sits behind the scenes and inserts images of naked body parts or X-rays.

The Negotiating Table

Documentation of a performance on December 5, 1983,
The Western Front, Vancouver, 20.33 min

All above works: Courtesy of the artist and White Cube, London.

Meeting Points 6 zeigt eine umfassende Retrospektive von Hatoums Performances aus der Zeit zwischen 1980 und 1990.

Die Künstlerin läuft barfuß durch die Straßen von Brixton und zieht dabei ein Paar Schwarze Stiefel hinter sich her, die sie mit den Schnürsenkeln an ihre Knöchel gebunden hat.

In dieser verstörenden Performance kriecht die Künstlerin verumumt und ganz in Schwarz gekleidet durch den Zuschauerraum bis auf die Bühne. Dort holt sie rohe Nieren unter ihrer Kleidung hervor, schneidet sie auf und serviert sie dem Publikum.

Hatoum richtet eine Videokamera auf das Publikum, das die Aufnahmen auf einem Bildschirm verfolgen kann. Hinter den Kulissen bearbeitet ein Mitarbeiter die Szenen und blendet Bilder von nackten Körperteilen oder Röntgenaufnahmen ein.

Alle Werke: Courtesy of the artist und White Cube, London.

Radhouane El Meddeb: Tunis le 14 Janvier 2011

13.1. | 19:30 h

2011, dance performance, 15 min; concept and performance:

Radhouane El Meddeb; sound design: Stéphane Gombert

Commissioned by Meeting Points 6

Foyer

Stuck in front of his TV screen in Paris during the 2011 Tunisian revolution, Radhouane El Meddeb had nothing but his laptop and cell phone to learn and communicate about the events and changes that turned his homeland upside down. The distance created an emotional frustration as well as a physical separation that was hard to put up with in terms of national belonging, but particularly for an artist who creates through his body. El Meddeb stages this state of emergency and raises questions about how the body can incarnate a myriad of mixed feelings ranging from euphoria to total shock and fear.

Während der tunesischen Revolution 2011 saß Radhouane El Meddeb in Paris gebannt vor dem Fernseher, auf Laptop und Handy angewiesen, um an den Ereignissen und Umwälzungen in seinem Heimatland teilzuhaben. Die Enttäuschung über diese durch die Distanz auferlegte physische Trennung war für jemanden, der sich dieser Nation zugehörig fühlt, kaum zu ertragen, erst recht nicht für einen Künstler, dessen Medium der Körper und die Bewegung sind. El Meddeb inszeniert diesen Notstand und fragt, wie der Körper einer solchen Flut von gemischten Gefühlen – von Euphorie bis tiefer Bestürzung und Angst – Gestalt verleihen kann.

Radhouane El Meddeb, a graduate of the Higher Institute of Dramatic Arts in Tunis who trained as a dancer with Jean-Laurent Saspotes and Lisa Nelson, has performed with acclaimed Tunisian and French theater directors, such as: Fadhel Jaïbi, Taoufik Jebali, and Catherine Boskowitz. In 2005, after several collaborations with fellow choreographers, he performed his first solo piece, "Pour en finir avec MOI", followed by many other both solo and group works.

Radhouane El Meddeb hat die Hochschule für Darstellende Kunst in Tunis absolviert und studierte Tanz bei Jean-Laurent Saspotes und Lisa Nelson. Er hat mit renommierten tunesischen und französischen Theaterdirektoren gearbeitet, darunter Fadhel Jaïbi, Taoufik Jebali und Catherine Boskowitz. Nach zahlreichen Kollaborationen mit anderen Choreografen brachte er 2005 mit „Pour en finir avec MOI“ sein erstes Solostück auf die Bühne, gefolgt von vielen weiteren Einzel- und Gruppenarbeiten.

Selma & Sofiane Ouissi in collaboration with Yacine Sebti: Here(s)

2011, online dance performance, 45 min; concept and choreography:

Selma & Sofiane Ouissi; software and interactive installation:

Yacine Sebti

13.1. | 20 h

Exhibition Hall

Selma and Sofiane Ouissi currently live in two different cities: Paris and Tunis. This geographical separation has forced them to find creative means to keep rehearsing together. The answer came through one of today's most fascinating yet simple communication tools: Skype. With the help of Yacine Sebti, they created a poetic interactive video dance performance. The screen turns into a peephole, and the entire performance raises questions about the essence of presence, distance, proximity, mobility, new technologies in the arts, and voyeurism.

Selma und Sofiane Ouissi leben zurzeit in zwei verschiedenen Städten – Paris und Tunis. Durch die geografische Trennung waren die beiden Choreografen gezwungen, kreative Lösungen zu suchen, um weiterhin gemeinsam proben zu können. Diese fanden sie in einem ebenso faszinierenden wie simplen Kommunikationswerkzeug: Skype. Unterstützt von Yacine Sebti schufen sie eine poetische interaktive Videotanzperformance. Der Monitor wird zum Schlüsselloch und die gesamte Aufführung wirft Fragen auf über das Wesen von Präsenz, Distanz, Nähe, Mobilität und neuen Technologien der Kunst und des Voyeurismus.

Sofiane and **Selma Ouissi** are considered main figures of the Arab contemporary dance scene. The siblings have performed with major Tunisian and international theater directors and choreographers. Their own creations have been staged across the region and Europe. They launched the multidisciplinary festival "Dream City" in Tunis in 2007, and the artistic and urban magazine "ZAT" in 2010, among other projects in the field. Software, digital and video artist Yacine Sebti has been developing programs since an early age. He gradually showed growing interest in the possibilities of interaction between the performer, the spectator, and the machine.

Sofiane und **Selma Ouissi** gelten als Protagonisten der zeitgenössischen arabischen Tanzszene. Die Geschwister haben mit großen tunesischen und internationalen Theaterregisseuren und Choreografen gearbeitet; ihre eigenen Werke wurden im gesamten arabischen Raum und in ganz Europa auf die Bühne gebracht. Unter vielen anderen Projekten gründeten sie 2007 das multidisziplinäre Festival „Dream City“ in Tunis und 2010 das Kunst- und Stadtmagazin „ZAT“. Der Software-, Digital- und Videokünstler Yacine Sebti begann bereits in jungen Jahren mit der Entwicklung von Computerprogrammen. Mit der Zeit richtete sich sein Interesse zunehmend auf die Möglichkeiten der Interaktion zwischen Performer, Zuschauer und Maschine.

Sandra Madi: Perforated Memory

2008, documentary video, 62 min, Arabic with English subtitles

13.1. | 21 h

Exhibition Hall

In "Perforated Memory", Sandra Madi traces the story of a group of ex-guerrillas (fedayyen), former active members of the PLO. Settled in Jordan, the people she portrays suffer all sorts of poverty, neglect, and total oblivion.

In „Perforated Memory“ verfolgt Madi die Geschichte einer Gruppe ehemaliger Guerillakämpfer (Fedajin), die einst aktive Mitglieder der PLO waren. Die Porträtierten leben in Jordanien in den unterschiedlichsten Formen von Armut, Verwahrlosung und völliger Vergessenheit.

Sandra Madi, the Amman-based film director and actress of Palestinian origin, has performed in about 20 plays presented all across the Arab world and Europe. A graduate of the Arab Institute of Film (2006), Madi has taught in several acting and improvisation workshops for young people. She is also a television director and producer, as well as a local radio host.

Die jordanische Regisseurin und Schauspielerin palästinensischer Abstammung **Sandra Madi** lebt und arbeitet in Amman. Sie hat in rund 20 Stücken auf der Bühne gestanden, die in der gesamten arabischen Welt und in Europa aufgeführt wurden. Seit ihrem Abschluss am Arab Film Institute in Amman 2006 hat sie mehrere Schauspiel- und Improvisationsworkshops für Jugendliche geleitet. Sie arbeitet als Fernsehregisseurin und -produzentin sowie als Moderatorin bei einem lokalen Radiosender.

Hafiz Dhaou and Aïcha M'Barek: Do you believe me?

13.1 | 22:15 h

2011, dance performance, 15 min; concept and performance: Aïcha M'Barek and Hafiz Dhaou; text and sound design: Hafiz Dhaou and Aïcha M'Barek; commissioned by Meeting Points 6

Foyer

When the revolution in Tunisia started, Hafiz Dhaou traveled to Beirut with Aïcha M'Barek to work on the dance piece commissioned for **Meeting Points**. A storm broke out inside of him. This is what he felt – and what you can see in the performance.

Als die Revolution in Tunesien ausbrach, war Hafiz Dhaou zusammen mit Aïcha M'Barek unterwegs nach Beirut, um an der für **Meeting Points** beauftragten Performance zu arbeiten. Ein Sturm brach in ihm los. Er schrieb auf, wie er sich fühlte – und was sich in dem Tanz ausdrückt.

Hey!	Follow me
Listen to me	You are encircled
Turn back	Wherever I go!
I am here	It is a game
No	I promise
Look	You will die
Here	We all will die
I love you	I love you
Not you	I love you all
You	Are you here with me?

Follow me, I am here, right	You know that I love you
here with you	No
For how long will this game	Not you
go on?	I am dreaming
Yes	With my eyes open
We are caught!	Are you here?
He told me that I	Listen to me
understood you	Too late
What is this circus?	It is over.
What am I saying?	

Aïcha M'Barek and **Hafiz Dhaou** are essential figures of the Tunisian contemporary dance scene. Both trained at the Sybel Ballet Theatre in their homeland, and moved to France in the year 2000. Since then, they have been inventing their common choreographic language, not without highlighting their duality. Since their establishment as innovative contemporary dance figures practicing their own unique style and sense of choreographic phrasing, M'Barek and Dhaou have been performing all over the region, Africa, Europe, and North America.

Aïcha M'Barek und **Hafiz Dhaou** sind zwei zentrale Figuren der zeitgenössischen tunesischen Tanzszene. Ihre Ausbildung erhielten beide in ihrem Heimatland am Sybel Ballet Theater, bevor sie 2000 zusammen nach Frankreich zogen. Seither entwickeln sie eine gemeinsame choreografische Sprache mit besonderer Akzentuierung ihrer Dualität. M'Barek und Dhaou haben sich als innovatives Duo mit einem ganz eigenen, unnachahmlichen Stil und einem besonderen Gespür für choreografische Phrasierung im zeitgenössischen Tanz einen Namen gemacht. Sie zeigen ihre Kunst weit über den arabischen Raum hinaus, in Afrika, Europa und Nordamerika.



© Mona Hatoum, „The Negotiating Table”, Performance 1983

Tony Chakar: One Hundred Thousand Solitudes

2011, lecture performance, 45 min, English

13.1. | 22:45 h

Exhibition Hall

From the sweetness of Cairo to the bitterness of Beirut, and all that's in between, "One Hundred Thousand Solitudes" is an attempt to grasp, and comment on (and thus participate in), what is currently happening throughout the Middle East: "Our hearts go up, our hearts go down—like an emotional rollercoaster breaking into our rooms from behind the computer screens, transforming our supposedly most private space into a public area, as we surf Facebook's newsfeeds from what is actually nothing but an interaction of systems of solitude."

Von der Süße Kairos bis zur Bitterkeit Beiruts mit allem, was dazwischen liegt, reicht dieser Versuch, die gegenwärtigen Ereignisse im Nahen Osten zu erfassen und zu kommentieren – und auf diese Weise daran teilzuhaben: „Unser Herz rast und beruhigt sich wieder – wie eine Achterbahn der Gefühle, die vom Computerbildschirm in unser Zimmer einbricht und unsere vermeintliche Privatsphäre in einen öffentlichen Bereich verwandelt, wenn wir auf Facebook durch die Newsfeeds surfen, was im Grunde nichts anderes ist als eine Interaktion zwischen einsamen Systemen.“

Tony Chakar is a Beirut architect and writer whose work includes several collaborations with the leading Lebanese contemporary arts association Ashkal Alwan. His art projects and multidisciplinary performances, often emerging from partnerships with fellow innovative and progressive artists, are shown internationally. Tony Chakar also regularly contributes to European art magazines, and teaches history of art and architecture at the Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA), Balamand University.

Tony Chakar ist ein Architekt und Schriftsteller aus Beirut. Zu seinen Arbeiten zählen zahlreiche Kooperationen mit dem führenden libanesischen Kunstverein Ashkal Alwan. Seine Kunstprojekte und multidisziplinären Performances, häufig entstanden in Partnerschaft mit innovativen und progressiven Künstlerkollegen, sind weltweit zu sehen. Tony Chakar schreibt regelmäßig Beiträge für europäische Kunstzeitschriften und lehrt Kunst- und Architekturgeschichte an der Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) der Universität Balamand.

Omar Abusaada: Look at the streets...this is how hope looks like...

2011, reading, 45 min, Arabic with English subtitles;

Director: O. Abusaada; dramaturge: Mohammad Al Attar;
reading by Reem Ali

14.1. | 21 h

Exhibition Hall

Based on two articles published by Egyptian writer Ahdaf Soueif in "The Guardian" when she was at the heart of the emblematic Tahrir Square during the revolution, and various Facebook commentaries and feeds from Syrian member pages on the events unfolding in Syria, this text reflects on recent events: an attempt at contributing to current incidents through the art of the theater.

Diese Reflexion der jüngsten Ereignisse basiert auf zwei im „Guardian“ erschienenen Artikeln der ägyptischen Autorin Ahdaf Soueif, die die Revolution auf dem symbolträchtigen Tahrir-Platz hautnah miterlebt hat, sowie auf verschiedenen Kommentaren und Feeds syrischer Facebook-Mitglieder über die Entwicklung der Situation in Syrien. Sie ist ein Versuch, mit dem Theater einen Beitrag zum aktuellen Geschehen zu leisten.

Since graduating from the Damascus Higher Institute of Dramatic Arts in Theatre Studies, **Omar Abusaada** has worked as a dramaturge on several plays. Later, together with fellow Syrian theatre practitioners with whom he participated in numerous interactive theater projects in underprivileged rural areas, he established The Studio Theatre Company. Abusaada is the author of numerous plays and scripts, as well as the organizer of several theater workshops.

Nach seinem Studienabschluss in Theaterwissenschaft an der Hochschule für darstellende Kunst in Damaskus übernahm **Omar Abusaada** bei mehreren Stücken die dramaturgische Leitung. Zusammen mit anderen syrischen Theaterleuten gründete er das Ensemble The Studio und realisierte mit ihnen eine Vielzahl interaktiver Theaterprojekte in strukturschwachen ländlichen Gebieten. Abusaada ist Autor zahlreicher Stücke und Drehbücher sowie Veranstalter verschiedener Workshops im Theaterbereich.

Oussama Ghanam: Chantier, Muller

2011, reading, 60 min, Arabic with English subtitles;

Director: O. Ghanam; performed by Mohamed Al Rashi, Mohamad Zar-zour, Nawar Youssef; artistic collaboration and set design: Rami Hamour

14.1. | 22 h

Exhibition Hall

“Revolution is the mask of death—death is the mask of the revolution...” is often repeated by the characters of the German author Heiner Müller (1929–1995). Based on several texts of this great writer, Damascus Theatre Laboratory presents a reading-performance where different visions of the revolution(s) and the individual(s) converge. “The Mission”, “Obituary”, “Slaughter”, “The War of Viruses”, are some of the titles of plays and texts exchanged by three actors sitting around a table and embarking in a performed journey that tries to read current times.

„Die Revolution ist die Maske des Todes – der Tod ist die Maske der Revolution...“, lässt Heiner Müller (1929–1995) seine Figuren wiederholte Male sagen. Auf der Basis mehrerer Texte des großen deutschen Dramatikers präsentiert das Theaterlabor Damaskus eine szenische Lesung, in deren Verlauf sich verschiedene Vorstellungen von Revolution(en) und Person(en) überlagern: Drei Schauspieler sitzen um einen Tisch und tauschen Zitate aus „Der Auftrag“, „Die Schlacht“, „Todesanzeige“, „Krieg der Viren“ und anderen Stücken und Texten von Müller aus; sie begeben sich auf eine gemeinsame Reise, die versucht, die heutige Zeit zu lesen.

Dramaturge and director **Oussama Ghanam** was the curator of the international theater and dance program of Damascus Arab Capital of Culture 2008 in which he also participated as a dramaturge with the highly acclaimed adaptation of Slawomir Mrozek’s play “The Emigrants”, directed by Samer Omran. After his directorial debut in 2009, he launched Damascus Theatre Laboratory, a platform dedicated to research and creation. Since 2006, Ghanam has been teaching contemporary theater in the Higher Institute of Dramatic Arts, along with his numerous activities aiming at the development of performing arts practices in Syria.

Der Dramaturg und Regisseur **Oussama Ghanam** war 2008 Kurator des internationalen Theater- und Tanzprogramms der Arabischen Kulturhauptstadt Damaskus, in dessen Rahmen er mit der gefeierten Adaption von Slawomir Mrozek’s Theaterstück „Emigranten“ in der Inszenierung von Samer Omran auch als Dramaturg in Erscheinung trat. Nach seinem Regiedebüt 2009 folgte die Gründung des Theaterlabors Damaskus als einer Bühne für experimentelles und kreatives Theater. Seit 2006 unterrichtet Ghanam zeitgenössisches Theater an der Hochschule für darstellende Kunst, zusätzlich zu vielen anderen Aktivitäten, mit denen er die darstellende Kunst in Syrien weiterentwickeln will.

Mohammad Al Attar: Can you please look at the camera?

2011, reading, 45 min, Arabic with English subtitles;

Text: Mohammad Al Attar; directed by Omar Abusaada,
performed by Lama Hakim, Fatina Laila, Jamal Chkair, Wessam Talhouq

14.1. | 23 h

Exhibition Hall

How do you document the experiences of detainees in Syria during the current uprising? What does to document in this context really mean? And what about the personal perspectives and the emotional reactions? Nora, an amateur filmmaker, records the testimonies of Syrians who were illegally detained. Her clear mission soon turns to be a devastating one: Is recording what concretely happened the most important thing? Or is it more important to bring out all the stories inside us to share them with others, in a way to push us to rethink things differently?

Wie dokumentiert man die Hafterfahrungen während des aktuellen Aufstands in Syrien? Was bedeutet es in diesem Zusammenhang, zu „dokumentieren“? Und was ist mit den persönlichen Sichtweisen und emotionalen Reaktionen? Nora, eine Amateurfilmemacherin, zeichnet die Zeugenaussagen von Syrern auf, die widerrechtlich inhaftiert wurden. Ihr im Grunde eindeutiger Auftrag stellt sie bald vor eine schwierige Frage: Ist das Festhalten der konkreten Ereignisse wirklich das Entscheidende? Oder ist es wichtiger, die vielen Geschichten in uns zu erzählen, um sie mit anderen zu teilen und um einen Anstoß zu geben, die Dinge auch aus anderen Blickwinkeln zu betrachten?

Holding a graduate degree in English literature, theater studies, and applied drama, **Mohammad Al Attar** joined The Studio Theatre Company in Damascus in 2006 and participated in several interactive theater projects in rural areas. He is the dramaturge of some of the company's plays including "Samah" (2008), a collective improvisation performance with a group of young prisoners from Damascus. His play "Withdrawal" was published in English and Arabic, and was adapted for performances and readings in London, New York, New Delhi, Berlin, Tunisia, and Beirut.

Nach seinem Studienabschluss in Englischer Literatur, Theaterwissenschaft und Theaterpädagogik trat **Mohammad Al Attar** 2006 der in der syrischen Hauptstadt ansässigen Kompanie „The Studio“ bei und beteiligte sich an mehreren interaktiven Theaterprojekten im ländlichen Raum. Er ist Dramaturg einiger Stücke der Kompanie, darunter „Samah“ (2008), eine kollektive Improvisations-Performance mit einer Gruppe junger Strafgefangener aus Damaskus. Sein Theaterstück „Withdrawal“ (Rückzug) ist in englischer und arabischer Sprache erschienen und wurde für Aufführungen und Lesungen in London, New York, Neu-Delhi, Berlin, Tunis und Beirut adaptiert.

Tarek Atoui: Infinite Time Zero

2010/11, sound performance, 40 min;
coproduced by the Sharjah Art Foundation

14.1. | 24 h

Exhibition Hall

Tarek Atoui's new piece approaches the creation of overlapping time and space continuums over an 8-month period during which the sound remains uninterrupted while moving from one city to another as it follows the trajectory of **Meeting Points 6** through the Internet without ever ending, until it becomes an autonomous independent organism, endlessly written and existing on the web.

Tarek Atouis neuestes Werk behandelt die Erschaffung von Zeit-Raum-Kontinua, die sich über einen Zeitraum von acht Monaten überschneiden. Der Sound dauert an, während der Künstler von einer Stadt zur anderen wechselt, und folgt der Spur von **Meeting Points 6** im Internet, ohne je anzuhalten, bis daraus ein autonomer, unabhängiger Organismus entsteht, der im Netz endlos fortgeschrieben wird und dort ewig besteht.

Born in Beirut, **Tarek Atoui** moved to France in 1998, where he studied contemporary and electronic music at the French National Conservatory of Reims. Drawing his inspiration from social and political realities, he soon established himself as one of the pioneers of an upcoming generation. He has also initiated and curated several multidisciplinary interventions, events, concerts, and workshops in Europe and the Middle East. Atoui is known for developing new software for each project he works on, as well as creating innovative computer tools for interdisciplinary art forms and youth education.

Tarek Atoui wurde in Beirut geboren und zog 1998 nach Frankreich, um am staatlichen Konservatorium in Reims zeitgenössische und elektronische Musik zu studieren. Schon bald etablierte sich Atoui, dessen Arbeit stark von der sozialen und politischen Wirklichkeit inspiriert ist, als einer der Vorreiter einer neuen Generation. Seither initiierte und kuratierte er mehrere multidisziplinäre Interventionen, Events, Konzerte und Workshops in Europa und im Nahen Osten. Atoui entwickelt für jedes Projekt, an dem er arbeitet, eine neue Software und erfindet innovative Computertools für interdisziplinäre Kunstformen und Jugendbildung.

Stage 2

Conversations: Revolutions of the Present

Stage 2 seeks to underscore the vitality of the processes that link Civic Imagination and Struggle. As the collapse of many regimes in the Arab world exposed urgent civic and political demands, the current events of change, transformation and renewal move way beyond the frontier of technocratic "reform". Where popular disenchantment cannot be confined within a specific contemporary practice, new horizons of the future need to be and are already constructed and imagined. Thinkers, writers and artists engage in a series of conversations offering a philosophical insight that will provide an important contextual orientation of the **Meeting Points 6** project.

Stage 2 soll die Lebendigkeit jener Prozesse unterstreichen, die zivilgesellschaftliche Vorstellungskraft und Auseinandersetzung miteinander verbinden. Nachdem der Zusammenbruch zahlreicher Regime in der arabischen Welt drängende zivilgesellschaftliche und politische Probleme ans Licht brachte, gehen Wandel und Erneuerung nun weit über die Grenze einer technokratischen „Reform“ hinaus. Wo sich die Empörung der Menschen nicht länger in einer bestimmten zeitgenössischen Kunstpraxis Luft machen kann, müssen neue Horizonte konstruiert und erfunden werden. Theoretiker, Schriftsteller und Künstler geben in einer Reihe von Gesprächen einen philosophischen Einblick, der bei **Meeting Points 6** als wichtige kontextuelle Orientierung dient.

Four Conversations with / Vier Gespräche mit

Simultaneous translation English – German

14.1. | 12 – 18 h

Conference Room 1

Akeel Bilgrami (US) philosopher
 Okwui Enwezor (US/DE) curator
 Mona Hatoum (LB/DE) artist
 Rahel Jaeggi (DE) philosopher
 Chantal Mouffe (BE) political scientist
 Samah Selim (EG/US) literary scholar
 Adania Shibli (PS/DE) social scientist and author
 Ahdaf Soueif (EG/GB) author and political commentator

Akeel Bilgrami (US) Philosoph
 Okwui Enwezor (US/DE) Kurator
 Mona Hatoum (LB/DE) Künstlerin
 Rahel Jaeggi (DE) Philosophin
 Chantal Mouffe (BE) Politikwissenschaftlerin
 Samah Selim (EG/US) Literaturwissenschaftlerin
 Adania Shibli (PS/DE) Sozialwissenschaftlerin und Autorin
 Ahdaf Soueif (EG/GB) Autorin und Publizistin

1. The Art of the Civic

Mona Hatoum and Okwui Enwezor, 60 min

12 h

Conference Room 1

Okwui Enwezor, the curator of **Meeting Points 6**, speaks with artist **Mona Hatoum** about the relationship between art and civic society.

Okwui Enwezor, Kurator von **Meeting Points 6**, spricht mit der Künstlerin **Mona Hatoum** über das Verhältnis von Kunst und Zivilgesellschaft.

2. The Ethics of Politics

Akeel Bilgrami and Chantal Mouffe, with Rahel Jaeggi, 90 min

14.1. | 13:30 h

Conference Room 1

Politics needs imagination and ingenuity, and not least the constructive negotiation of opposed demands. In which publics, and in what kind of thinking is the political currently realized? What political subjects can claim agency, and what political spaces and communities do they propose for the future of democratic practice beyond Western hegemony? **Chantal Mouffe** and **Akeel Bilgrami** in conversation with **Rahel Jaeggi** will discuss these issues from the perspectives of political theory and philosophy.

Chantal Mouffe is Professor of Political Theory at the Centre for the Study of Democracy at the University of Westminster in London. She has taught and researched in many universities in Europe, North America and South America and she is a corresponding member of the Collège International de Philosophie in Paris. She has edited several books and is the co-author with Ernesto Laclau of "Hegemony and Socialist Strategy. Towards a Radical Democratic Politics" (1985) and the author of "The Return of the Political" (1993), "The Democratic Paradox" (2000) and "On the Political" (2005).

Akeel Bilgrami is Johnsonian Professor of Philosophy at Columbia University and faculty member of the Committee on Global Thought. He has two relatively independent sets of intellectual interests: the philosophy of mind and language, and political philosophy and moral psychology, especially as they surface in politics, history, and culture. His collection of essays, "Politics and The Moral Psychology of Identity" is forthcoming in 2012 from Harvard University Press. He is presently working on a book on the relations between agency and practical reason.

Rahel Jaeggi is a professor of practical philosophy with a focus on social philosophy and the philosophy of law at Humboldt-Universität zu Berlin.

Politik erfordert Vorstellungskraft und Erfindungsgabe und nicht zuletzt die konstruktive Aushandlung gegensätzlicher Forderungen. In welchen Öffentlichkeiten und in welchem Denken verwirklicht sich das Politische in der Gegenwart? Welche politischen Subjekte reklamieren Handlungs- und Gestaltungsmacht und welche politischen Räume und Gemeinschaften schlagen sie für die Zukunft der demokratischen Praxis jenseits der westlichen Hegemonie vor? Dies diskutieren aus politiktheoretischer und philosophischer Sicht **Chantal Mouffe** und **Akeel Bilgrami** im Gespräch mit **Rahel Jaeggi**.

Chantal Mouffe ist Professorin für Politische Theorie am Centre for the Study of Democracy der University of Westminster in London. Sie hat an vielen Universitäten in Europa und Amerika unterrichtet und geforscht und ist korrespondierendes Mitglied des Collège International de Philosophie in Paris. Chantal Mouffe hat verschiedene Bücher herausgegeben und ist Autorin von „Hegemony and Socialist Strategy. Towards a Radical Democratic Politics“ (1985, zusammen mit Ernesto Laclau), „The Return of the Political“ (1993), „The Democratic Paradox“ (2000) und „On the Political“ (2005).

Akeel Bilgrami ist Johnsonian Professor of Philosophy an der Columbia University und Mitglied des dortigen Committee on Global Thought. Seine Interessen verteilen sich auf zwei relativ unabhängige Gebiete: Geistes- und Sprachphilosophie sowie Politische Philosophie und Moralpsychologie, insbesondere im Hinblick auf Politik, Geschichte und Kultur. Seine Essaysammlung „Politics and The Moral Psychology of Identity“ erscheint 2012 bei Harvard University Press. Derzeit arbeitet er an einem Buch über die Beziehung zwischen Handeln und praktischer Vernunft.

Rahel Jaeggi ist Professorin für Praktische Philosophie mit Schwerpunkt Sozial- und Rechtsphilosophie an der Humboldt-Universität zu Berlin.

3. Common Grounds and Belongings: A Critical Look at the Civic

Ahdaf Soueif and Adania Shibli, with Samah Selim, 90 min

14.1. | 15:30 h
Conference Room 1

In literature, horizons of the political and the civic are taken up, narrated, and often the boundaries are extended. Where do private and collective experience merge into a common political space of experience and imagination? The writers **Ahdaf Soueif** and **Adania Shibli** in conversation with the literature scholar **Samah Selim** about literary and public access to the political in turbulent times.

Ahdaf Soueif is the author of the bestselling “The Map of Love” (translated into more than 20 languages), as well as “In the Eye of the Sun” and the collection of short stories, “I Think of You”. She is also a political and cultural commentator, writing for “The Guardian” in the UK, “al-Shorouk” in Egypt and other papers. Coming soon from Bloomsbury UK, Soueif’s memoir of the revolution: “Cairo: my City, our Revolution”.

Adania Shibli, born in Palestine, has published two novels – “Masaas” (Touch) and “Kulluna Ba’id bethat al Miqdar aan el-Hub” (We Are All Equally Far from Love) – and many short stories, narrative and art essays. In 2009 she gained a PhD for her thesis “Visual Terror”, in media and cultural studies, from the University of East London. She is currently a Research Fellow at the Wissenschaftskolleg zu Berlin.

Samah Selim is Assistant Professor in the Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages and Literatures at Rutgers University, New Jersey.

In der Literatur werden Horizonte des Politischen und Zivilen aufgegriffen, erzählt, nicht selten auch entgrenzt. Wo fügen sich privat Erlebtes und kollektiv Erfahrenes zu einem gemeinsamen politischen Erfahrungs- und Imaginationsraum ineinander? **Ahdaf Soueif** und **Adania Shibli** sprechen mit **Samah Selim** über literarische und öffentliche Zugriffe auf das Politische in bewegten Zeiten.

Ahdaf Soueif ist Verfasserin des Romans „The Map of Love“ (dt. Die Landkarte der Liebe), der in mehr als 20 Sprachen übersetzt wurde, sowie von „In the Eye of the Sun“ und der Kurzgeschichtensammlung „I Think of You“. Für den „Guardian“, „al-Shorouk“ aus Ägypten u. a. kommentiert sie politische und kulturelle Themen. Demnächst erscheint ihr autobiografischer Bericht der Revolution „Cairo: my City, our Revolution“.

Adania Shibli, geboren in Palästina, hat zwei Romane – „Masaas“ (Berührung) und „Kulluna Ba’id bethat al Miqdar aan el-Hub“ (Wir sind alle von der Liebe gleich weit entfernt) – sowie viele Kurzgeschichten und Essays veröffentlicht. Shibli promovierte über „Visual Terror“ an der University of East London. Derzeit ist sie Research Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin.

Samah Selim ist Assistant Professor im Fachbereich African, Middle Eastern and South Asian Languages and Literatures an der Rutgers University, New Jersey.

4. The Future of the Civic Imagination

60 min

17 h

Conference Room 1

Final plenary discussion with Ahdaf Soueif, Adania Shibli, Akeel Bilgrami, Chantal Mouffe, Okwui Enwezor, Samah Selim, Rahel Jaeggi

Abschlussdiskussion mit Ahdaf Soueif, Adania Shibli, Akeel Bilgrami, Chantal Mouffe, Okwui Enwezor, Samah Selim, Rahel Jaeggi

Stage 3

Omar Amiralay – Civic Imagination

The retrospective of the Syrian filmmaker, Omar Amiralay, presents a journey of an artist imagining and documenting alternative civic for the last 40 years. Amiralay's body of works covers crucial cultural, political and social issues that are considered essential chapter in the modern history of Syria.

In addition, Beirut film curator Rasha Salti presents an audiovisual film archive of the Syrian insurgency.

Die Retrospektive des syrischen Filmemachers Omar Amiralay zeigt die Reise eines Künstlers, der sich über die letzten vierzig Jahre eine alternative Gesellschaft vorgestellt und diese dokumentiert hat. Amiralays Werkkörper befasst sich mit zentralen kulturellen, politischen und sozialen Fragen, die als wichtige Kapitel in der modernen Geschichte Syriens betrachtet werden.

Zusätzlich präsentiert die Beiruter Filmkuratorin Rasha Salti ein audiovisuelles Filmarchiv des Aufstands in Syrien.

Omar Amiralay, born in Damascus in 1944, headed to Paris in 1965 to study drama and theater at the Théâtre des Nations. He eventually enrolled at the Institut des Hautes Etudes Cinématographiques in 1967. When the May 1968 revolt erupted, Amiralay joined the protestors and began to film. He had found his vocation: he never returned to the Institute and instead began to make documentary films. Having returned to Damascus he directed his first film, "Film-Essay on the Euphrates Dam" (1970). His second film "Everyday Life in a Syrian Village" (1974) was radically different: a scathing critique of the government. Amiralay was commissioned to make documentaries on the socialist revolution in Yemen, "About a Revolution" (1978), and the civil war in Lebanon, "The Misfortunes of Some..." (1982). The latter remains one of the most compelling documentary films about that war. A number of films followed, mostly commissioned by television channels in France, including: "The Sarcophagus of Love" (1984) on contemporary social conditions of women in Egypt; "The Intimate Enemy" (1985) on the rise of radical Islamic fundamentalism amongst immigrants of Arab origin in France; "A Plate of Sardines—Or The First Time I Heard of Israel" (1997), a reflection and conversation with filmmaker Muhammad Malas on the subjective perceptions of the conflict with Israel; and finally, "A Flood in Baath Country" (2003), in which the filmmaker returns to the Assad dam on the Euphrates river, filmed in his first documentary.

From very early on, Amiralay's films earned a number of awards worldwide, beginning with Leipzig (1971) for "Film-Essay on the Euphrates Dam". His films have become canonical for generations of documentary filmmakers in the Arab world. Omar Amiralay died on February 5, 2011.

Omar Amiralay wurde 1944 in Damaskus geboren und ging 1965 nach Paris, um am Théâtre des Nations Schauspiel zu studieren. Zwei Jahre später, 1967, schrieb er sich am Institut des Hautes Etudes Cinématographiques für ein Filmstudium ein. Als im Mai 1968 die Studentenrevolten ausbrachen, mischte er sich unter die protestierenden Massen und begann zu filmen. Damit war sein Schicksal besiegelt. Er kehrte nie wieder an die Filmhochschule zurück, sondern drehte fortan Dokumentarfilme. Amiralay ging zurück in seine Heimatstadt Damaskus und realisierte sein Erstlingswerk „Film-Essay on the Euphrates Dam“ (1970). Mit seinem zweiten Film, „Everyday Life in a Syrian Village“ (1974), schlug sein Ton radikal um in eine vernichtende Kritik an der syrischen Regierung. Anschließend übernahm Amiralay Aufträge für einen Dokumentarfilm über die sozialistische Revolution im Jemen, „About a Revolution“ (1978), und über den Bürgerkrieg im Libanon, „The Misfortunes of Some...“ (1982). Letzterer ist bis heute einer der fesselndsten Dokumentarfilme über diesen Konflikt. Es folgten zahlreiche weitere Filme, größtenteils Auftragsarbeiten für französische Fernsehsender, darunter „The Sarcophagus of Love“ (1984), eine Bestandsaufnahme der Lebensbedingungen der Frauen in Ägypten, „The Intimate Enemy“ (1985), ein Film über den Anstieg des radikalislamischen Fundamentalismus unter Einwanderern mit arabischer Abstammung in Frankreich, „A Plate of Sardines – Or The First Time I Heard of Israel“ (1997), eine Reflexion und Unterhaltung mit dem syrischen Regisseur Muhammad Malas über die subjektive Darstellung des Nahostkonflikts, und schließlich die Dokumentation „A Flood in Baath Country“ (2003), die Amiralay noch einmal an den Assad-Staudamm am Euphrat, der Gegenstand seines ersten Films war, zurückführte. Schon früh erhielten Amiralays Filme zahlreiche Auszeichnungen in aller Welt, angefangen mit seinem „Film-Essay on the Euphrates Dam“ 1971 in Leipzig. Das filmische Werk von Omar Amiralay wurde zum Maßstab für Generationen von Dokumentarfilmern im arabischen Raum. Er starb am 5. Februar 2011.

Film-Essay on the Euphrates Dam

(Muhawalah 'An Sadd al-Furat)

Director: Omar Amiralay, Syria 1970, 12 min

Arabic with English subtitles, restored and digitized version

13.1. | 17:30 h + 14.1. | 15:30 h

Theater

This first film by Omar Amiralay follows the construction of a dam on the Euphrates river that is supposed to bring tremendous improvement in the lives of villages around it. Thirty years later, the filmmaker will revisit the site for "A Flood in Baath Country", and scrutinize the enthusiasm once generated by the Baath.

Das Erstlingswerk von Omar Amiralay verfolgt den Bau eines Staudamms am Euphrat, der den Bewohnern der umliegenden Dörfer eine erhebliche Verbesserung ihrer Lebensbedingungen verspricht. Dreißig Jahre später kehrt der Filmemacher in „A Flood in Baath Country“ an den Schauplatz zurück, an dem die Baath-Partei einst große Begeisterung auslöste.

Everyday Life in a Syrian Village

(al-Hayat al-Yaomiyyah fi Qaryah Suriyyah)

Director: Omar Amiralay, Syria 1974, 80 min

Arabic with English subtitles, restored and digitized version

13.1. | 18 h

Theater

The first documentary to present an unabashed critique of the impact of the Syrian government's agricultural and land reforms, "Everyday Life in a Syrian Village" delivers a powerful jab at the state's arrogance in redressing social and economic inequities. Interviews with farmers, health workers, and a police officer contrast the peasants' regard for the state with the mindset of state representatives toward those peasants. Sa'adallah Wannus, a prominent Syrian playwright and essayist, collaborated with Amiralay on the project. The film remains banned in Syria.

Dies ist der erste Dokumentarfilm, der offen Kritik übt an den Auswirkungen der Agrar- und Landreformen der syrischen Regierung. „Everyday Life in a Syrian Village“ ist ein Schlag ins Gesicht einer selbstgefälligen Politik, die soziale und ökonomische Missstände vergeblich zu beseitigen sucht. Interviews mit Bauern, Mitarbeitern des Gesundheitsdienstes und einem Polizisten offenbaren den Kontrast zwischen der Achtung, die die Bauern dem Staat entgegenbringen, und der Haltung der Staatsvertreter gegenüber den Bauern. Das Projekt war eine Kooperation mit dem bekannten syrischen Dramatiker und Essayisten Sadallah Wannus. Der Film ist bis heute in Syrien verboten.

The Misfortunes of Some...

(Massa'ibu Qawmen...)

Director: Omar Amiralay, France/Lebanon 1981, 52 min
Arabic with English subtitles

14.1. | 16 h

Theater

Hajj Ali runs a funeral home in Beirut. He came into his profession during the Lebanese civil war. While he is grateful for delivering a "customer" daily, he also works as a taxi driver, transporting the living across the city. The everyday life of the civil war is staged with a tragicomic tone to reflect on the collective madness.

Hajj Ali führt ein Bestattungsinstitut in Beirut. Sein Handwerk hat er während des Bürgerkriegs im Libanon gelernt und er ist dankbar für seine täglichen „Kunden“, befördert aber lieber in seinem Zweitberuf als Taxifahrer die Lebenden durch die Stadt. Der gelebte Alltag des Bürgerkriegs wird mit einer tragikomischen Note inszeniert, als eine Reflexion über den kollektiven Wahnsinn.

There Are So Many Things Still to Say...

(Hunalika Ashiya' Kathira Kana Yumken an Yatahadath 'Anha al-Mare'...)

Director: Omar Amiralay, Syria/France 1997, 50 min
Arabic with English subtitles

14.1. | 17 h

Theater

A few months before the passing of his friend and close collaborator, the dramaturge Sa'adallah Wannus, Amiralay listens to his friend's somber and relentless words, a farewell to a generation for whom the Arab-Israeli conflict has been the source of great disillusion.

Wenige Monate vor dem Tod seines Freundes und engen Mitarbeiters Sadallah Wannus lauscht Amiralay den düsteren und schonungslosen Worten des Dramatikers. Es ist sein Abschied von einer Generation, die der Nahostkonflikt aller Illusionen beraubt hat.

A Flood in Baath Country

(Tufan fi Balad el-Ba'th)

Director: Omar Amiralay, Syria/France 2003, 46 min
Arabic with English subtitles

In 1970, Omar Amiralay made a short documentary, "Film-Essay on the Euphrates Dam", in praise of the ruling Baath party's project to construct an impressive system of dams. In 2003, after the discovery of fatal construction flaws, his controversial film explores the metaphorical implications of such weakness. Without commentary or criticism, Amiralay's film exposes Baath party propaganda and its debilitating effects on the people of the village of al-Mashi, 400 kilometers northeast of Damascus. The camera moves slowly from students to teachers to government officials, with everyone reciting the exact same praises of the president and slogans glorifying the Baath party. The film is the harshest indictment yet of the regime, portraying the devastating effects of 35 years of rigid Baath party rule on Syrian society.

14.1. | 18 h

Theater

1970 drehte Omar Amiralay als Loblied auf die Baath-Partei und ihre Pläne, im Zweistromland ein gewaltiges Staudammprojekt zu bauen, die Kurzdokumentation „Film-Essay on the Euphrates Dam“. Als 2003 fatale Konstruktionsschwächen ans Licht kamen, reagierte Amiralay mit diesem kontroversen Film, der die metaphorischen Implikationen einer solchen Schwäche beleuchtet. Kommentarlos und bar jeder Kritik zeigt die Dokumentation die Propaganda der Baath-Partei und ihre lähmende Wirkung auf die Bevölkerung von Al Mashi, einem Dorf 400 Kilometer nordöstlich von Damaskus. Die Kamera wandert langsam von Studenten zu Lehrern und weiter zu Regierungsbeamten, die alle exakt dieselben Lobeshymnen auf den Präsidenten und Verherrlichungspapieren über die Baath-Partei aufsagen. Der Film erhebt Anklage gegen das Regime, indem er abbildet, was 35 Jahre rigide Herrschaft der Baath-Partei aus der syrischen Gesellschaft gemacht haben.

On a Day of Ordinary Violence, My Friend Michel Seurat...

(Fi Yaom on Ayyam al-'Unf al-'Adi, Mat Sadiqi Michel Seurat...)

Director: Omar Amiralay, Syria/France 1996, 50 min
Arabic with English subtitles

An elegy by Amiralay for his close friend Michel Seurat, a French anthropologist working in Lebanon, who was kidnapped along with Jean-Paul Kauffmann on May 22, 1985 by the Islamic Jihad on the road to Beirut airport. Seurat died after eight months of captivity.

14.1. | 19 h

Theater

Eine Hommage von Amiralay an seinen engen Freund Michel Seurat, einen französischen Anthropologen, der im Libanon gearbeitet hatte und zusammen mit dem Journalisten Jean-Paul Kauffmann am 22. Mai 1985 auf der Straße des Beirut Flughafen vom Islamischen Dschihad entführt wurde. Seurat verstarb nach acht Monaten in Gefangenschaft.

Rasha Salti: Filming to Tell the Tale

The Audio-Visual Archive of the Syrian Insurgency – Preliminary Decodings; curated and presented by Rasha Salti, 60 min, English

14.1. | 20 h

Theater

In two short films and a series of YouTube videos, Salti addresses the militarization of society as a prelude to the insurgency and identifies motifs that insurgents addressed or enacted and documented on video, and proposes decodings.

Am Beispiel von zwei Kurzfilmen und einer Reihe von Youtube-Videos beschäftigt sich Rasha Salti mit der Militarisierung der Gesellschaft als Vorbote des Aufstands, identifiziert Themen, die die Aufständischen im Film ansprechen oder darstellen und dokumentieren, und macht Entschlüsselungsvorschläge.

Silence

Director: Rami Farah, Syria 2007, 37 min

“Silence” stages the stories of two Syrian men’s testimonials of displacement from their native towns in the Golan Heights after the defeat in 1967.

Der Film inszeniert die Geschichten zweier Syrer, die nach der Niederlage 1967 aus ihrer Heimatstadt in den Golanhöhen vertrieben wurden.

Step By Step

(Khutwa, Khutwa) Director: Oussama Mohamed, Syria 1977, 25 min

A frightening, captivating, and insightful portrait of how the Baath regime transformed generations of peasants into citizen-soldiers and sent the poor in droves to provincial cities as migrant laborers.

Ein beängstigendes, fesselndes und aufschlussreiches Portrait über die Methoden, mit denen die Baath-Regierung Generationen von Bauern in Bürgersoldaten verwandelt und die Armen scharenweise als Wanderarbeiter in die Provinzstädte geschickt hat.

Rasha Salti is an independent film and visual arts curator and writer living in Beirut. In 2011, she joined the team of programmers of the Toronto International Film Festival. Salti writes about artistic practice in the Arab world, film, and social and political commentary. In 2006, she edited “Insights into Syrian Cinema: Essays and Conversations with Filmmakers”.

Rasha Salti lebt und arbeitet als freie Autorin und Kuratorin für Film und bildende Kunst in Beirut. 2011 war sie Teil des Auswahlteams des Internationalen Filmfestivals in Toronto. Salti schreibt neben gesellschaftspolitischen Kommentaren auch über die filmische Praxis in der arabischen Welt. 2006 veröffentlichte sie „Insights into Syrian Cinema: Essays and Conversations with Filmmakers“.

Calendar of Events / Programmkalender

12.1. 18 h | Opening Lecture

Okwui Enwezor "Civitas, Citizenship, Civility:
Art and the Civic Imagination", Horst Bredekamp (Moderation) –
Mosse-Lectures, Humboldt-Universität zu Berlin

Stage 1: Solos and Monologues

12.1.

20:00 h **Reading** | David Hare, Wall (read by Barnaby Metschurat)

21:00 h **Lecture Performance** | Khalil Joreige & Joana
Hadjithomas, Aida, save me

22:00 h **Performance** | Samah Hijawi,
The Sexual Physiology of Hermaphrodites

23:00 h **Reading** | O. Amiralay, The Garmatians (read by O. Nyrabia)

13.1.

17:00 h **Performance** | Mona Hatoum, The Negotiating Table

19:30 h **Dance Performance** | Radhouane El Meddeb,
Tunis le 14 Janvier 2011

20:00 h **Online Dance Performance** | Selma & Sofiane Ouissi, Here(s)

21:00 h **Film** | Sandra Madi, Perforated Memory

22:15 h **Dance Performance** | Hafiz Dhaou & Aicha M'Barek,
Do you believe me?

22:45 h **Lecture Performance** | Tony Chakar,
One Hundred Thousand Solitudes

14.1.

11 – 0:30 h **Video-Documentations** | Mona Hatoum

21:00 h **Reading** | Omar Abusaada,
Look at the streets ... this is how hope looks like

22:00 h **Reading** | Oussama Ghanam, Chantier, Muller

23:00 h **Reading** | Mohammad Al Attar
Can you Please Look at the Camera?

24:00 h **Sound Performance** | Tarek Atoui, Infinite Time Zero

Stage 2: Conversations – Revolutions of the Present

14.1.

12:00 h **The Art of the Civic** | Mona Hatoum, Okwui Enwezor

13:30 h **The Ethics of Politics**
Akeel Bilgrami, Chantal Mouffe, with Rahel Jaeggi

15:30 h **Common Grounds and Belongings**
Ahdaf Soueif, Adania Shibli, with Samah Selim

17:00 h **The Future of the Civic Imagination**
Ahdaf Soueif, Adania Shibli, Akeel Bilgrami, Chantal
Mouffe, Okwui Enwezor, Samah Selim, Rahel Jaeggi

Stage 3: Omar Amiralay – Civic Imagination

13.1.

17:30 h **Film** | Omar Amiralay, Film Essay on the Euphrates Dam

18:00 h **Film** | Omar Amiralay, Everyday Life in a Syrian Village

14.1.

15:30 h **Film** | Omar Amiralay, Film Essay on the Euphrates Dam

16:00 h **Film** | Omar Amiralay, The Misfortunes of Some...

17:00 h **Film** | Omar Amiralay,
There Are So Many Things Still to Say...

18:00 h **Film** | Omar Amiralay, A Flood in Baath Country

19:00 h **Film** | Omar Amiralay,
On a Day of Ordinary Violence, My Friend Michel Seurat ...

20:00 h **Film** | Rasha Salti,
Filming to Tell the Tale. The Audiovisual Archive of the
Syrian Insurgency – Preliminary Decodings

Admission / Eintritt: 12.1. Free Admission / Freier Eintritt
Day pass / Tageskarte 10 €/5 €
Festival Pass 12 €/6 €

Credits / Impressum

Artistic director / Künstlerischer Leiter, Okwui Enwezor

A project by / Ein Projekt von: Young Arab Theatre Fund (YATF)

In Cooperation with / In Zusammenarbeit mit: Haus der Kulturen der Welt (HKW)

Young Arab Theatre Fund

Director / Leitung: Tarek Abou El Fetouh

General coordinator / Übergreifende Koordination: Celesta Rottiers

Financial coordinator / Finanzkoordination: Karolien Derwael

Production consultant / Produktionsberatung: Luz Gyalui

Technical coordinator / Technische Koordination: Charles Gohy

Production assistant / Produktionsassistent: Maya Wilsens

Accountant / Buchführung: Art Consult / Christophe Van Den Eede

YATF administration office / Verwaltungsbüro: Nicole Kayal

International communication / Internationale Kommunikation: Markus Müller

Graphic designer and visual identity / Gestaltung und visuelles Konzept:

PenguinCube/Tammam Yamout, Elsa Abi Aad, Amira Akl

Text editors / Redaktion: Jumana Al-Yasiri, Paula Cook, Veerle Vanderleen

Production assistants: Maya Wilsens, Anne Weckx

Haus der Kulturen der Welt

Department Literature & Humanities / Bereich Literatur, Gesellschaft, Wissenschaft

Head of Department / Bereichsleitung: Katrin Klingan

Program Coordinator / Programmkoordination: Cordula Hamschmidt

Head of Production / Produktionsleitung: Eva Maria Helfrich

Production Assistant / Produktionsassistent: Laura Biagioni

Festival Design: Janek Müller, Alexandra Engel

Technical Department / Bereich Technik

Head of Event Engineering / Leitung Veranstaltungstechnik: Benjamin Pohl

Coordinator Stage & Lighting / Koordination Bühne & Licht: Adrian Pilling

Sound & Video: André Schulz (Head / Leitung), Andy Durchgraf

Technicians / Techniker: Benjamin Brandt, René Christoph, Jason Dorn,

Bastian Heide, Thomas Weidemann

Communications / Bereich Kommunikation

Head of Department / Bereichsleitung: Silvia Fehrmann

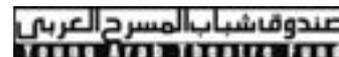
Press Office / Pressebüro: Anne Maier, Henriette Sölter

Internet: Eva Stein, Jan Koehler

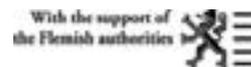
Public Relations: Christiane Sonntag, Sabine Westermeier

Editorial Office / Redaktion: Franziska Wegener, Martin Hager, Anne Rüdiger

Booklet Design: Florencia Young



In cooperation with / in Kooperation mit



The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts



Presented by / Präsentiert von: **spex**

Haus der Kulturen der Welt is a business division of / Das Haus der Kulturen der Welt ist ein Geschäftsbereich von: Kulturveranstaltungen des Bundes in Berlin GmbH
Director / Intendant: Bernd M. Scherer
General Manager / Kaufmännische Geschäftsführerin: Charlotte Sieben
Vorsitzender des Aufsichtsrats / Supervisory Board Chair: Bernd Neumann

The Haus der Kulturen der Welt is supported by:
Das Haus der Kulturen der Welt wird gefördert von:

on the basis of a resolution adopted by the
Deutscher Bundestag / aufgrund eines
Beschlusses des Deutschen Bundestags



der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Auswärtiges Amt

صندوق شباب المسرح العربي

**HAUS
DER
KULTUREN
DER
WELT**

John-Foster-Dulles-Allee 10
10557 Berlin
T: 030 39 78 71 75
www.hkw.de